

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbyś starł głupca w mózdzierzu* tłuczkiem, razem z krupami, głupota go nie opuści.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćbyś starł głupca w mózdzierzu tłuczkiem, razem z ziarnem, głupota go nie opuści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbyś zmiażdżył głupca w mózdzierzu tłuczkiem razem z ziarnami, nie opuści go głupota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćbyś głupiego i w stępie między krupami stąpołem stłukł, nie odejdzie od niego głupstwo jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Choćbyś stłukł głupiego w stępie jako krupy, bijąc z wierzchu stąpołem: nie będzie odjęte od niego głupstwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choć stłuczysz głupiego w mózdzierzu tłuczkiem razem z ziarnami, głupota go nie opuści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbyś głupca starł w mózdzierzu tłuczkiem razem z krupami, nie opuści go głupota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćbyś tłukł głupca tłuczkiem w mózdzierzu z ziarnami, nie opuści go głupota.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbyś głupca zmiażdżył w mózdzierzu jak ziarno, nie przestanie być głupcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćbyś pobił głupca tłuczkiem, nie odstąpi od niego głupota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо бичуватимеш безумного засоромлюючи посеред збору, не забереш його безумности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćbyś wśród ziarna i głupca utłukł w mózdzierzu – to jednak jego głupota od niego się nie oddzieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćbyś głupiego utarł tłuczkiem w mózdzierzu pośród tłuczonego ziarna, jego głupota od niego nie odejdzie.

1) w mózdzierzu : brak w G S.

2) Jeśli chłosisz nierozumnego, zawstydzając go przed Sanhedrynem, na pewno nie usuniesz jego głupoty G.